Synchronic corpus linguistics

Papers from the sixteenth
International Conference on
English Language Research
on Computerized Corpora (ICAME 16)

Edited by

Carol E. Percy, Charles F. Meyer,
and Ian Lancashire

Rodopi

Amsterdam - Atlanta, GA 1996
## Contents

Preface i

### I  Corpus development and analysis: Parallel corpora

Exploring the English-Norwegian Parallel Corpus 3  
*Stig Johansson and Jarle Ebeling*

Questions in English and Norwegian:  
Evidence from the English-Norwegian Parallel Corpus 17  
*Kay Wikberg*

Fronting in English and Swedish: A text-based contrastive analysis 29  
*Mats Johansson*

Approaching translationese through parallel and translation corpora 41  
*Josef Schmied and Hildegard Schäffler*

### II  Corpus development and analysis: Corpora new and old

The rhetorical adverb *simply* in present-day British English 59  
*Bas Aarts*

The effect of inherent and contextual factors on the grammatical flexibility of idioms 69  
*Henk Barkema*

Coreference patterns in the *Wall Street Journal* 85  
*Sabine Bergler and Sonja Knoll*

Recurrent word combinations in the London-Lund Corpus:  
Coverage and use for word-class tagging 97  
*Mats Eeg-Olofsson and Bengt Altenberg*

Non-finite and verbless adverbial clauses in different genres of English 109  
*Magnus Ljung*

Lexical variation in the writing of Chinese learners of English 121  
*John Milton and Robert Freeman*
A corpus-based empirical grammar of English modal verbs
Dieter Mindt

A first approach to the mobility of noun phrase constituents
Inge de Mönink

A corpus of English for Specific Purposes:
Work in progress at the University of Tampere
Juhani Norri and Merja Kytö

The ACRONYM project: Discovering the textual thesaurus
Antoinette Renouf

More trends in teenage talk:
A corpus-based investigation of the discourse items cos and innit
Anna-Brita Stenström and Gisle Andersen

III Corpus analysis and annotation:
Parsing, tagging, discourse analysis

Automatically generalising a wide-coverage formal grammar
Alex Chengyu Fang

A full annealing parser with a self-generated language model
A.M. Wallington, M.D. Dennis, and G.R. Sampson

Analysing the Lancaster/IBM Spoken English Corpus (SEC) using the TOSCA Analysis System (for ICE): Some impressions from a user
Tim Willis

Over once lightly
Graeme Kennedy

Corpora and discourse analysis:
Transcription, annotation, and presentation
John M. Kirk

Index